

主 題	38 Rakma tawo SiRasarasuy	地點	Jiraralay	報導	si Aman Parogso
		時間	71-6	記音	si Apen Mangavat
		編號	1-1	翻譯	

1. O yamen nikabtekan rana ya cinapodpodan rana am, si Zivo a, kato namen rana atatapilan a, kato na i naziyan si mina Rako- a-tawo a.

1. 我(們)這^一部^的祖先是 si Zivo, 然後一代一代的到了 si rako a tawo.

2. Mamli so kanen o ina na ni mina Rako-a-tawo am, alima o icarowa na no vehavehan na, katazak na rana tawo ni mina Rako- a-tawo a.

> si rako a tawo 的母親在懷中懷了 15 個月才將他生出。

3. Matazak a tawo si mina Rako-a-tawo am, akmi pilovolovotan a vanga o owo na, o mapacimicimit a mata na am, asa rangan a, ongoso na am, asa rangan a, kato na rana noratodan a, o tataas na am, akui tataas no makaveyvoh a.

3. 他出生以後, 他的頭大到像 pilovolovotan 鍋一樣, 那眼"不停地眼睛直徑"大, 嘴也是七呎大, 而且生下來就能坐下來了。他的 tatahas 簡直像成年人的 tatahas。

4. Miratateng am, pasosohon na no ina na am, to mamno anak na, karako na, kato na nakmanan so sang a, kato na angangayan do takey no ina na ori ya.

4 他母親餵他奶, 結果他長的很快。他母親也很快地就可以上山了。

5. Ipisa na so kangay do takey no ina da am, maniring do anak na rakrakeh am, imo rana ya manganako am, yanan mo si wari mo ta mangay ko do takey a mangap so kanen ta an kowan na o anak na

5. 他的母親有一次上山, 對兒子說: 我要上山去挖地瓜了, 你在家裡好好照顧弟弟。兒子說: 好的。

maniring o rakrakeh a anak na am, nohon kowan na.

主 題	地點	報 號
	時間	記 音
	編號	翻 譯

6. Miratateng am, mangay na rana pabesen do lolay na o anak na, mateyka na rana pabesen do lolay na o anak na am, mangay na rana lolayin no anak na rakrakeh a, kangay na rana no ina da do takey a mangap so kanen da.

6. 母親上山前, 先將孩子放逐搖籃哄睡。然後交長子看顧。自己上山去。

7. Miratateng am, tomiparako o lolayin na wari na ori yam, do lolay na, mitkeh rana o kakteh na lolayin na ori am, mangsae rana o kakteh na rakrakeh am, to na ngaroyi ya kangay na miyowyaw a.

7. 後來, 搖籃裡的小孩^{每天}每種都在增長, 哄睡以後, 哥哥嫌得在家無聊, 就出

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

8. Mayokay o wari na am, tomivangon do lolay na wajin ja si kaka ori ya yanimangay jino ori kowan na, to na ngiwangi o zeveng no vahay da, makobot am ji makangay ya.

8. 弟弟西星^{每天}事後, 自行起來, 環顧四周却不見照顧他哥哥。打開門想出去, 但是他人長的太大了, 家門太小, 他出不去。

9. Maniring am, tawna ji ko makobot a, ji ko angay ji kaka kowan na am, tomikalakala so ipiparepareng a wasay a, makacita rana so ipiparepareng a wasay am ahapen na, katengeh na so asa ka sesdepan no vahay da, ta pakobotan na.

9. 他想了想: 難道我就被悶在屋裡不去找哥"玩嗎? 於是在屋內找到一把他父親的小斧頭, 猛砍大門。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>10. Mangay o kakteh na rakrakah a omyanan ja do vahay da am, to na mizing o maktokto do sahad no vahay da, maniring o rakrakah am, sino o yamaktokto do sahad no vahay namen a ori kowan na am, tondep a, citaen na am, kakteh na tomba so asa ka zeveng no vahay da, to na ningiyan do sesdepan no vahay da, o..... tawo pa;ya kowan na no kakteh na.</p>	<p>10. 當哥哥回家時，忽聞屋內傳出打擊聲。他想到屋內敲敲打打。進屋裡一看，原來弟弟正砍去一個門板。一看小弟，驚住了。哇，有這樣大的人嗎？</p>	
<p>11. Mateyka na rana atbaen o asa ka zeveng no vahay da am, makobot rana, kapieza da rana miketeh a miyowyaw a.</p>	<p>11. 砍破一塊門板後就出來。兄弟兩人去玩。</p>	
<p>12. Miratateng am, omoli rana o nyapowan da am, maniring o anak na rakrakah am, yabo rana o asa ka zeveng no vahay ta, ta yana nitengeh ni wari oyto a, yana nipakobotan kowan na sira o nyapowan na.</p>	<p>12. 他明的父母回來以後，長子說：弟弟為了出來，把一塊門板砍壞了。</p>	
<p>13. Maniring sira o nyapowan da am, nona cingowanereii ra kowan da, citaen da o anak da am, ta rakrako a kano ama na, kamowang da nya, ji da pa nitangdanan do dang a.</p>	<p>13. 父母喊了一聲轉向那個，出聲不久的=兒子看去。嚇死人。他已經比他父親大許多。而且還沒有 tangdanan 呢！後來便為他 mowangan</p>	

主 題	地 點 時 間 編 號	報 告 記 音 翻 譯
<p>14. Maniring o mehakay na do mavakes na am, apiya ta ji nangdani si yalikey am, javalivaliw o tawo a, tangdanan ta si yalikey kowan na o mavakes na,</p>		<p>14. 先生對妻子說：這怎麼好，他長的如此快，也許可以買為他 tangdanan。可是哪裡有人出生後不 tangdanan 的呢！</p>
<p>15. Nona ikapiya na ori kowan na, o kalima kawan a rako a avyik da am, oriwo ahapen da itangdan da ja, mangay da rakpen am, to dangay o anak da, mangay omrakep so tangdan na rako a avyik da,</p>		<p>15. 那就照規矩來給他 tangdanan 吧！妻子如此回答。於是決定把他們養了五年的襁褓當他的 tangdan</p>
<p>kangay na nya do vahay da.</p>		<p>當他們去程豬的時候，那孩子也跟著，並且回去捉</p>
<p>16. To sira navasavak o nyipowan na kano keyliyan da, taona yana ori marawa ori ya, mapataretarek so karakorako kowan da sya.</p>		<p>豬，將豬抬回家去。 16. 村人見這位剛出古的孩子能做這樣的事，簡直令人咋舌，不敢相信。</p>
<p>18. Miratateng am, tangdanan da rana kangaran da rana ja, o ingaran da ja am, si Nagat kowan da oriwo ngaran na no rako a tawo a anak da ori ya inapo namen a ori ya.</p>		<p>後來，家人給他 tangdanan 且取名為 si Nagat。這是我們那位巨人祖先的名字。</p>
<p>18. Kadadayan na rana so araraw rana am, apiya ta jilolaya si yalikey am, o pahad na, mangay ko</p>		<p>才過幾天，先生又對妻子說看他已長的這麼大，可以不必做他的襁褓，可是為了他</p>

主	地點	報 号
	時間	記 音
題	編號	訓 譯

mangap so sapawan na no lolay na kowan na o mavakes na.

的靈魂(他畢竟是小孩子)我
還是上山去砍竹子做他的
摇篮。

19. Maniring o mavakes na am, apiya ka mangay mangap am, ikongo o sapawan na ta ji na vaciya ni yalikey kowan na no mavakes na.

19. 妻子說: 說的是, 可是他
這麼大, 你到哪裡找粗大的
竹子做他的籃子, 搞不好, 他
躺下去, 就斷了摇篮。

20. Caha ta mangay ko ahapen o nioto ko a analan a sapawan no lolay na ni yalikey kowan no mehkey na nohon a ikapiya na ori kowan na no mavakes na.

20. 不用擔心, 我去把上回砍
了得枯乾的竹子扣回來, 做
孩子的摇篮。妻子說: 好吧!

21. Mangay mangap o ama na so sapawan no lolay no anak na am, macita na no anak na am, mangay ko jimo kowan na o ama na, ji ka ngayi mo keypong ta manginanawa ka kowan na no ama na, bekena mangay ko jimo kowan no anak na.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

21. 當他父親在準備動身
上山時, si Nagat 見到父親說:
我跟你去。你去做什麼, 很
危險的。不, 我一定跟你去。

22. Miratateng am, to rana macilolo o anak na do ama na mangay mangap so sapawan no lolay na do kahasan a.

22. si Nagat 後來跟了父
親上山去砍(拿)竹子做搖
籃用。

23. Masasnad rana sira do nioto na no ama na analan am, sipsipan na rana no ama na o nimatava

23. 他伊到了他父親以前
砍下的竹子後, 父親從砍
許多砍下的竹子中送了一枝竹

主	地點	報 乎
	時間	記 音
題	編號	訓 譯

na analan a sapawan no lolay no anak na, o karowan
na am, ji na nisipsipan a.

幹最粗大的,把枝葉砍去。

24. Maniring o ama na do anak na am, imo rana
ya manganako am, miwalam ka do jiya ta papanalaen
mo yaken ta mangay ko pa mangotas so raon ta an
kowan na o anak na, nohon kowan na no anak na,
kangay na rana mangotas so raon da no ama na.

24. 父親對兒子說:你先在
這裡休息一會兒,我去採姑
婆玉葉,很快就回來。兒子說
好。他的父親就暫時離開
他去採姑婆玉葉。

25. O niiporongan na no ama na sapawan no
lolay na kano ji na niiporongan pa analan am, to
na bedbeda no anak na, mateyka na rana bedbeden
rana am, ioli na rana yangay do vahay da.

25. si Nagat 見父離開就
自備把他也弄自己
準備做籬的那顆竹子
和已砍下來去枝葉的竹子
一起相綁起來並扛回家去。

26. Mateyka rana o ama na mangotas so raon
da rana am, mangay rana do anak na, masasnad am
abo rana o anak na, wajin ja o anak ko a ori ya
do jino o yana niyangayan kowan na, tolololos a
tomawag ja am, jabo o mizizyak a, to na rana angay
ya komala sya do karakowan no pimowamowan da,
miratateng am, ji na kala am, to rana ngoli ya.

26. 父親採完raon以後,就
去孩子休息的地方,可是發現
孩子已不見了。孩子到哪裡
去了,他大聲的喚叫孩名,
却没有回應,到果園去找
也沒找到,乾脆就先回家
再說了。

主 題	地點 時間 編號	報 導 記 音 翻 譯
<p>27. Amiyan do rarahan am, masazi na o raharahan na omoli ya, maniring o ama na am, oya rana, yana nimoli ya yana nimanat o analan a ori kowan na no ama na, kato na rana ngolijan a mangay do vahay da.</p>		<p>27. 在他回家的路上,他看見孩子的腳印。他心裡想,噢,他回家了,可是他如何扛得動那粗大的竹子?</p>
<p>28. Masngen rana do vahay da am, tangaraen na vahay da am, to na cita o miyangayangaw a manadeng do tagakal da, o ikongo o yamiyangayangaw do tagakal namena a ori kowan na no ama na.</p>		<p>28. 快到家時,看見深白斜躺著枝葉未去的十捆竹子。可是他先是不知道那是竹子,只是心裡想,那一把枝葉茂密的是什麼東西。</p>
<p>29. Makaranes rana do vahay da am, analan a taona yana nimanat ya kowan na no ama na o anak na.</p>		<p>29. 到家後,方知是一捆竹子。暗想:他怎麼扛回來的。</p>
<p>30. Miratateng am, aktekteben na rana no ama na o analan a sapawan no lolay no anak na, mateyka na rana am, pangain na rana do lolay no anak na, ji da lolaya o anak da ta ji makangay do lolay na do karakorako na to da i awaawaha so pahad no anak da, kato na akmanan so sang a miparako a.</p>		<p>30. 後來,父親把那最粗的竹子切成數段,做了搖籃,但這只不過是形式上得這麼做,事實上,兒子已長的比他們高大了,根本躺不下那籃裡。</p>
<p>31. Makaveyvoh rana am, mamareng rana so tatala na, o tatala na rana am, akman so lima so avat a cinadkeran a, do karakorako na tawo a.</p>		<p>31. 他長大成人後,父親為他造了一艘船,單是他一人乘坐的就像10人船一樣大的船才容得下他。</p>

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
<p>32. Miratateng am, kato na nakmanan so sang a, miyananak rana ori am, si Rasarasay o ngaran no anak na, miyananak rana si Rasarasay am, si yakay a icalaw, ikatlo namen rana ori ya tapilan a, miyanak si yakay a icalaw am, si ina icalaw a, ikapat namen rana tapilan rana ori ya, miyanak rana si ina icalaw am, yaken rana ya, ikalima namen rana tapilan rana, so yana pa ikavayo no nang a yamen katabapilan ya.</p>		<p>32. 這巨人結婚生子後，孩子命名為 si Rasarasay，而 si Rasarasay 之子即是我的祖父也就是我們的第三代。祖父生下我媽是第四代，媽生下我是第五代。所以那個巨人距離我們這一代不算遠。</p>
注		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫